

Tun aian
Ore yej arux

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Emilio Cruz Gómez
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Adaptación al tojolabal
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Alejandro Silva Solís

Diseño
Mariana Ramos Rodríguez

Diagramación
Paloma Casados Palomares
Norma Gpe. García Manzano

Diseño de portada
Isabel Gómez Guizar

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Tojolabal. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2009.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tojolabal. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. *Wax k'uman sok wax ts'ijb'an ja jk'umal tojol ab'ali*. MIBES 3. Ju'un b'a wa skolta sb'aj ja je'umani: 978-970-23-0849-2

Impreso en México

1. El módulo

Leo y escribo mi lengua. Tojolabal

1.1. ¿Qué es el módulo?

Es el tercer paquete modular que conforma la currícula del MEVyT indígena en la ruta MIBES.

1.2. ¿A quién está dirigido?

Está dirigido a las personas jóvenes y adultas de la población tojolabal monolingüe, o escasamente bilingüe; ya que han terminado de cursar satisfactoriamente el módulo *Empiezo a leer y escribir mi lengua. Tojolabal*; con seguridad contarán con elementos necesarios para un buen desarrollo de los contenidos de este módulo.

1.3. ¿Qué nos proponemos?

Los propósitos de este material, se pueden dividir en dos aspectos:

Propósitos generales

- ◆ Continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura.
- ◆ Iniciar la reflexión de la lengua tojolabal.

Propósitos específicos

- ◆ Desarrollar nuevas estrategias de anticipación de lectura.
- ◆ Practicar y reflexionar la lectura en voz alta.
- ◆ Desarrollar nuevas estrategias de planeación y revisión de textos.
- ◆ Presentar las principales características de los textos.



1.4. ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

En este módulo se estudiarán cuatro contenidos: la lectura y la escritura de textos -que tienen como propósito continuar con el desarrollo de las habilidades y estrategias que se inician en el módulo *Empiezo a leer y escribir mi lengua. Tojolabal-*, y dos contenidos nuevos: la reflexión acerca de la lengua y las características del texto. A continuación explicaremos la importancia de cada uno.

- ♦ **Lectura:** en este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión de lectura. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras claves del texto, logrando con esto una buena comprensión. También nos proponemos iniciar la ejercitación de la lectura en voz alta; ésta es una nueva habilidad de la expresión oral del tojolabal, que tiene la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de nuestro idioma.
- ♦ **Escritura:** en este apartado pondremos mayor énfasis en la revisión y corrección de los textos que el propio adulto escriba. Pretendemos que la revisión abarque desde la claridad del texto, cumplimiento del propósito y relación entre las ideas, hasta la revisión y la presentación del texto elaborado.
- ♦ **Reflexión acerca de la lengua:** en este contenido pretendemos iniciar otro nivel del conocimiento del tojolabal, pues (aunque lo conocemos y hablamos) es importante saber cómo se organiza nuestra lengua, lo que nos permitirá mejorar la redacción de los textos. El contenido tiene gran importancia, pues nos facilitará la lectura y escritura del español como segunda lengua.
- ♦ **Características del texto:** es el momento metodológico básico del proceso de la escritura, ya que este conocimiento nos permite seleccionar el texto adecuado, identificar el tipo de lenguaje que se utiliza, la forma en que debe organizarse la información y la presentación. En la lectura es muy útil, pues nos ayuda a anticipar su contenido y reconocer el orden y la estructura de la información que contiene, por lo que nos facilita la comunicación mediante la lengua escrita.



2. Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

La metodología se refiere a los pasos que se deben seguir para realizar alguna actividad. En este sentido, la metodología de la lengua escrita está presente en cada lección del Libro del adulto. Como recordarás, las habilidades de lectura y escritura se abordan de manera separada, por eso la presentación de la metodología conserva la distinción de estos dos procesos.

Al inicio de cada sección, encontrarás un icono que indica el trabajo que se va a realizar.



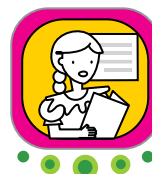
Lectura



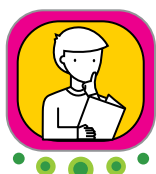
Situación comunicativa



Anticipación de lectura



Lectura de texto



Comprensión de texto



Escritura



Elaboración del plan de escritura



Reflexión de lectura indígena



Escritura de texto



Revisión y corrección de texto



Libro de lecturas



Situación comunicativa en la que se hace necesario la escritura

2.1. Momentos metodológicos para la lectura comprensiva

a. Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas adultas que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien, tú lee los textos que están presentes en las fotografías, para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee, una por una, las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escuche con atención las respuestas de las personas adultas.
4. Retoma las respuestas y defina el tipo de texto que se está presentando, si es una solicitud, aviso, folleto, receta médica, entre otros. También señala las situaciones en que se usa y la función del texto de lectura.

b. Anticipación de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas adultas que observen el documento: el tipo de letras, por qué creen que unas son más negras y otras más grandes, por qué tiene párrafos separados con números o viñetas, qué muestran las imágenes, etcétera.
2. Pídeles que mencionen qué información puede tener el texto y en qué basan sus comentarios.



c. Lectura del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio. Recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.

d. Comprensión del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pregunta a las personas adultas lo que recuerdan del texto y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Realicen los ejercicios de comprensión de lectura que están en el libro.

2.2. Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a. Lectura de frases en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases, como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, su entonación y ritmo.
En este apartado de ejercicios se pretende que el adulto se dé cuenta de que una misma frase puede tener significados diferentes, de acuerdo con el estado de ánimo en que las expresemos.

b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean las recomendaciones del recuadro y expliquen lo que entiendan.
2. Elabora una lista de las recomendaciones para su siguiente lectura.

c. Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean en voz baja el texto.
2. Diles que comenten qué comunica el autor en su texto.
3. Pídeles que practiquen su lectura en voz alta y que la presenten a los demás.
4. La reflexión de la lectura, pretende que verifiquen: la pronunciación, entonación, ritmo de la lectura hecha, y que planteen sugerencias para mejorarla.

2.3. Momentos metodológicos para la redacción de textos

a. Identificar el uso del texto que se va a escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Solicita a los adultos:

1. Que observen las fotografías y comenten lo que ven.
2. Que lean, una por una, las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y respondan a ellas.
3. Que definan el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo: solicitud, folleto, etcétera.

b. Identificar sus apartados y el posible contenido

En cada lección encontrarás un texto de lectura que es un ejemplo para la redacción del nuevo texto. Debes hacer lo que se indica a continuación.

1. Pide a las personas adultas que lean el texto.
2. Que identifiquen cómo está organizado.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto.

c. Definir las ideas del texto que se va a escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Identifica con las personas adultas los apartados del texto.

2. Lee la instrucción del plan de escritura y pregunta con qué información se responde el guion de preguntas.
3. Verifica con las personas adultas si ésta es toda la información que desean que tenga su texto.

d. Redacción del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto, ayúdalos en la redacción de ideas.
2. Revisa con las personas si ésta es la forma en la que van a expresar sus ideas.
3. Pide que verifiquen el formato del texto que están elaborando.

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto desarrollará la habilidad de la escritura por medio de sus propias ideas.



e. Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las recomendaciones siguientes.

1. Pide a las personas adultas que lean el texto que elaboraron para que verifiquen si el texto expresa su intención y lo que les interesa decir.
2. Solicítales que realicen los ejercicios de revisión y corrección.
3. Puedes sugerir que compartan su texto con otras personas adultas para que éstas den su opinión acerca del escrito y sugieran propuestas para corregirlo.

Es muy importante el momento de revisión del contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que esté incluido todo lo que se quiso decir y que cumpla con su función comunicativa. Además, aquí se genera la posibilidad de que el autor lo modifique, si el propósito no se cumple.

2.4. Momentos metodológicos para la reflexión acerca de la lengua

Se presentan varios ejercicios en donde se trabajan algunos elementos gramaticales del tojolabal, como los sustantivos y adjetivos, entre otros. Estos elementos gramaticales se presentan siguiendo este orden:

a. Lectura del texto e identificación de categorías gramaticales

Se lee el texto y se realiza el ejercicio siguiente para identificar el elemento gramatical.

b. Comprensión de la categoría gramatical

¿Cómo trabajar este apartado?

1. La persona debe leer la explicación que se hace de la categoría gramatical.
2. Debe verificarla en los ejercicios que se presentan.
3. Leerá otro apartado que se titula recuerda que..., sabías que... y verificará que lo explorado en las actividades completen su definición.

c. Aplicación del concepto en otros textos

Son ejercicios para poner en práctica lo que se aprendió sobre la categoría gramatical y su explicación.

3. K'ela sok k'uman ja ju'un a'jikani.

June yajtas' ja ju'no s'a jax'i 2008

Carlos
Ja, ja'e xaja ju'un ka'wi naxen ja semana'i ek'i. Ts'oj
s'on' awa'ochai s'a jax'i, xaj'oj ka'el xon' ka'tel

Ti wax naxajaj'a

Mary
Wa'awoj naxajaj' ju'un

Lutu sok jun yaj setan ja sb'yil ja lo'il, ja yajtab'il ts'ib'axil sok ja sb'yil ja
ma' sts'ib'amil.

Na'alek

Ja yaj ju'un ya'jekani wax ts'ib'axil ja ma' mi' le'yuk ja yajni wax
waj le'xuki b'a cycho sk'umuk ja yajni xjuli. Ja ts'ik'e lo'il b' t'usan-ita
ja jax wax yala pe jetri t'lan-a.

Ja jastik wax ts'ib'axil ja yaj ju'un wax a'xikani. yajtab'il sok jax hore
ts'ib'axil, sb'yil ja ma' wax ts'ib'axikanyil, ja jax cy akukanyab'il, xon'
lo'il b'a sch'akulab'il sok ja sb'yil ja ma' wax ts'ib'ankani loj b'ot'
k'ukukani fimeraj.

Si'rajani' he'neri'

4. Ts'ib'an jun lo'il wax a'xikani.

Ja Juloi wax waj a'tel b'a chonab', pe b'ajan wa sk'ana cy ya'kan tak'in b'a
cy manjajil jastik cy makumajujile b'a net'uj ju'un ja yuntikil. Ts'ib'anyil jun
ju'un b'a ya'jekani b'a mi cy ch'ay sk'ujol cy ya'kani.

- Jastik junuk cy ts'ib'axuk ja b'a ju'un oja wa'kanyil ja Juloi.
- Jax yajtab'il.
- Jaxuk'a oja wa'kanyab'il.

Mok ch'ayka k'ujol cy wa'ochuk ja wab'yil sok ja hore'i.

5. T'ib'an il' ja yaj ju'un oja wa'kanyil ja Juloi.

Wax k'uman sok wax ts'ib'an ja ju'umal' tsipol' al'al

3. Materiales del paquete modular

El módulo *Leo y escribo mi lengua. Tojolabal* está conformado por el Libro del adulto, Libro de lecturas, materiales de apoyo, Vocabulario, cuaderno grande, lápiz, goma de borrar, sacapuntas, además de la Guía del asesor. Los materiales tienen una estructura y propósitos específicos y, en su conjunto, acercarán a la persona al uso de la lectura y escritura.

3.1. Libro del adulto

Constituye la herramienta básica para el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Contiene información y una serie de actividades que ayudarán al adulto a comprender los temas relacionados con el módulo *Leo y escribo mi lengua. Tojolabal*.

Su estructura didáctica se organiza en dos unidades con tres lecciones cada una, así como una autoevaluación por cada unidad.

En la autoevaluación, se trata de que las personas jóvenes y adultas reflexionen sobre los contenidos de las lecciones, así como del trabajo realizado. Para ello, cuenta con actividades que realizarán de manera individual, pero teniendo en cuenta lo discutido colectivamente sobre el tema.

Tu tarea como asesor es revisar y registrar dichos adelantos.

3.1.1. ¿Qué pretendemos con éste?

Es el documento central para el estudio del módulo. Tiene el propósito de presentar la manera en que las personas desarrollarán el estudio del módulo, mediante sus contenidos y diversas actividades.

3.1.2. ¿Cómo está organizado?

El libro está organizado en dos secciones: la primera se conforma del índice, la presentación, y la simbología que estarán presentes en todo el libro, así como la identificación y escritura de los datos del adulto, como el nombre personal, el de la comunidad y el del municipio.



La segunda contiene las unidades de aprendizaje, donde se incluye el trabajo de la lectura y la escritura.

3.2. Libro de lecturas

El Libro de lecturas es una colección de textos de diversos géneros literarios. Es un material de apoyo para abordar los contenidos, que ofrece las posibilidades de la lectura recreativa.

3.2.1. ¿Qué pretendemos con éste?

- Apoyar la revisión de contenidos de aprendizaje del módulo que se sugieren en el *Libro del adulto*, y así reforzar el aprendizaje.
- Promover la lectura recreativa en lengua tojolabal, además de favorecer la práctica de la lectura en voz alta.
- Impulsar el contacto con la lengua escrita.
- Presentar la diversidad de pensamientos de diferentes culturas de nuestro país.



3.2.2. ¿Cómo está organizado?

El libro se compone de poemas y narraciones interesantes seleccionadas especialmente para usted.

3.2.3. ¿Cómo trabajar con él?

Para la lectura recreativa se propone realizar la lectura en voz alta de un texto, al inicio de la sesión. Para ello puedes elegir al lector, o bien dejarlo al azar, pues ésta será la primera actividad del trabajo en la asesoría. Trata de alternar las formas o estrategias siguientes.

- ◆ Uno o dos adultos presentan su lectura en voz alta.
- ◆ Entre todos eligen un texto de lectura y lo leen en voz alta, ya sea en grupo o por turnos.

Al final de la lectura, de manera individual, promueve la participación de los adultos sobre cómo se imaginaron los lugares que se mencionan, las situaciones, etcétera. Este ejercicio tiene la intención de compartir las experiencias de cada uno con la lectura.

Los textos se podrán repetir en diferentes ocasiones, dependiendo del gusto o preferencia de los adultos, o de la habilidad de lectura obtenida; se podrá leer uno o dos textos por sesión, para reforzar los contenidos gramaticales.

El *Libro de lecturas* cuenta con textos específicos que le permiten al adulto fortalecer su conocimiento de la lengua tojolabal. Por ello, en el *Libro del adulto* encontrará un símbolo que lo enviará al *Libro de lecturas* para reforzar el uso de la categoría gramatical y después continuar con las actividades del *Libro del adulto*.

Le sugerimos que verifique con anticipación que todos cuenten con su material.

3.3. Paquete de apoyo didáctico

Ha sido diseñado para enriquecer los contenidos del *Libro del adulto*, proporcionándoles información necesaria sobre temas que se estudian en el libro. Contienen:

- ◆ Folleto *Derechos de los pueblos indígenas*.
- ◆ Convocatoria deportiva.
- ◆ Receta médica familiar.



3.3.1. ¿Qué pretendemos con éste?

Es un material de apoyo, con el fin de presentar información que amplíe y refuerce algunos contenidos abordados en el *Libro del adulto*, para que las personas jóvenes y adultas puedan llevar a cabo las diversas actividades que se requieren.

3.3.2. ¿Cómo está organizado?

Está organizado todo en una planilla plegable, que contiene la información de folletos, convocatoria o receta médica, los que serán útiles durante el desarrollo del módulo y la asesoría, ya que estos materiales son los textos de lectura del adulto en el desarrollo de las habilidades de comprensión de lectura.

3.3.3. ¿Cómo trabajar con este paquete?

En el desarrollo del módulo será necesario acudir a este paquete para la consulta de información que la lección requiera.



4. Recomendaciones para trabajar la reflexión de la lengua

El Libro del adulto marcará la pauta de la manera de usarlo. Por ejemplo, para hacer una anticipación de lectura se le solicitará a la persona que localice el folleto, convocatoria o receta médica y lea el título o subtítulos detalladamente, lo cual le proporcionará una idea de lo que trata el texto y lo apoyará en la lectura al permitirle buscar información específica.

Son ejercicios que se presentan para generar una reflexión acerca de la lengua.

4.1. Antes de la asesoría

- a) Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, pues esto le permitirá solucionar las posibles dudas de los adultos.
- b) Recuerda que existen distintos ritmos de aprendizaje en las personas, por lo que algunas podrán avanzar más rápido que otras.
- c) Ten resueltas tus dudas, para que, en caso de que también las tengan los adultos, sepas cómo orientarlos.

4.2. Durante la asesoría

- a) Retoma las opiniones que expresan los diferentes integrantes del grupo, para enriquecer el análisis y reflexión de los temas que se estén estudiando.
- b) Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo del ejercicio y brinda apoyo a la persona que lo necesite de una manera individual.
- c) Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente. El propósito es que cada una exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.

5. Evaluación del aprendizaje

La evaluación del módulo consta de dos autoevaluaciones por unidad. Su finalidad, es evaluar los aprendizajes que se van logrando en el proceso de adquisición de lectura y escritura. Esto nos permitirá reconocer los avances e identificar los aspectos que se requiere reforzar. A ti, como asesor, te permitirá identificar las habilidades que aún no desarrolla la persona. Las autoevaluaciones evalúan contenidos parciales.

**Sje'jel sok sk'eljel
ja jas neb'xi**

Sb'atanil tsome'

1. Ja' chican jasunk'a waneb'onej ja b'a tsome il', ts'ib'an jasunk'a pakub'al slam ju'unl.

2. Ts'ib'an jun ju'un b'a ya'jekani.

3. Ts'ib'an chab' xe'n lo'il b'a ayi'oj b'yital.

a. _____

b. _____

Sb'atanil tsome'

81

**Sje'jel sok sk'eljel
ja jas neb'xi**

Schab'il tsome'

1. K'ulan jun cartel.

2. Jas wa schoankujtik jun yal ju'un b'a oxe spakulab'il.

Schab'il tsome'

113



Este libro te dará la información necesaria para que pueda emplear de manera correcta los materiales que contiene el módulo, de igual forma, manejar las diversas circunstancias que se le pueda presentar en las sesiones de estudio y así poder facilitarte tu trabajo frente al grupo, se te recomienda que lo consultes con frecuencia y sea tu apoyo.

Trabajar con este módulo, representa una oportunidad más para conocer nuevas opiniones, intercambiar puntos de vista o reafirmar los conocimientos adquiridos.

Ja ju'un iti' k'ulaxi b'a oj skoltaya sok b'a oj ja na' sb'ejjal ja tuktukil ju'un yi'oj ja b'a modulo iti'. Cho ja'chni, oja na' jastal wax a'teltaxi ja b'a jujune sneb'jeli b'a ja'chuk oja na' oja wa'telta ja b'a jujune tsomjeli, wax alxi'awab' ojni ak'umuk cho ti'ni oja ta' ja jastik mix jul ak'ujoli.

Ja ya'teltajel ja modulo iti', jelni st'llanil b'a oja na' jastaltik wax yalawe ja tuk jmojtiki, ojni b'ob' lo'iltaxuk ja jastik wax ja jk'ujoltiki b'a ja'chuk oja na' jastik junk'a wax yala.



Sk'epjel k'eb'ub'al
DISTRIBUCIÓN GRATUITA